

подкрепленное невербальными средствами общения и многие другие атрибуты, которые составляют положительный образ любого специалиста, и в особенности того, кто обеспечивает успешную межъязыковую и межкультурную коммуникацию. Сказанное относится и к В. С. Плотову.

На факультете межкультурных коммуникаций уделяется внимание формированию облика будущего переводчика. В период изучения теоретических дисциплин «Введение в специальность: перевод и переводоведение», «Теория перевода» на первом и втором курсах студенты знакомятся с требованиями к устному и письменному переводчику, моральным кодексом переводчика, согласно которому переводчик несет ответственность за качество перевода, гарантирует конфиденциальность информации. При переводе известных политиков переводчик наделен еще и дипломатическими полномочиями, студенты знакомятся с понятием «профессиональный имидж переводчика», под которым понимается внешне ориентированный символический образ профессионала, представляющий собой один из компонентов профессиональной культуры будущего специалиста.

Т. И. Голикова, А. А. Рыбицкая

ПЕРЕДАЧА СОВЕТСКИХ РЕАЛИЙ
НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ
(на материале кинофильма «Москва слезам не верит»)

Период существования СССР оставил свое материальное и культурное наследие, до сих пор находящее свое отражение в материальной, политической и бытовой культуре, а также в чертах менталитета народов, ранее входящих в состав Советского Союза. Советский период, наряду с чередой разительных исторических событий, был ознаменован множественными открытиями в сфере науки и техники, образования и культуры, а также появлением новых направлений в искусстве.

Кинематограф как один из самых доступных видов искусства для широкой аудитории дает возможность зарубежному зрителю познакомиться с основными культурными традициями, обычаями народа, увидеть основные тенденции общественной мысли и узнать о стандартных условиях жизни в определенную эпоху. Советский кинематограф предлагает зрителю большое количество качественных кинофильмов, при помощи которых возможно познакомиться с реалиями жизни советского человека. Одной из ярчайших работ советского кинематографа является мелодрама Владимира Меньшова «Москва слезам не верит» (1979), получившая в свое время американскую премию «Оскар» как лучший зарубежный фильм.

Фильм был переведен на английский и немецкий языки, что послужило материалом для исследования особенностей передачи советских реалий на указанные языки. Перед переводчиками была поставлена комплексная задача передачи не только семантики языковых единиц, но и сохранения их национального колорита.

Несмотря на значительное количество исследований отечественных и зарубежных лингвистов и переводчиков, посвященных вопросам реалий, а именно трудностям их передачи на иностранные языки, до сих пор остается нерешенной, следовательно, актуальной проблема переводимости неперево-димого в процессе воспроизведения национальных особенностей оригиналь-ного произведения.

К реалии мы относим элемент безэквивалентной лексики, отражающий культурную специфику носителей языка и обозначающий специфические предметы или явления, свойственные только определенной культуре. Советизм – это слово или словосочетание, появившееся после 1917 года, несущее в себе информацию, характерную для жизни людей во всех ее сферах в пе-риод существования Советского Союза. В советизмах заключены фоновые знания, которыми обладают только жители постсоветского пространства, советизмы также являются маркерами советской культуры.

В нашей работе проанализированы способы и приемы передачи реалий на английский и немецкий языки. Наиболее часто используются такие прие-мы и способы перевода, как описательный перевод с применением слов, кото-рые по своему лексическому значению близки к советским реалиям; а также широко используются приемы калькирования и полукалькирования. Примеры перевода, реалий на английский язык: *генеральша* ‘generaless’, *балтийская килечка* ‘Baltic smoked fish’, *достать билеты* ‘dig up tickets’, *Горько!* ‘Kiss the bride’, *сухой закон* ‘Anti-alcohol policy’, *электричка* ‘commuter train’, *Ле-нинка* ‘Lenin Library’, *горсовет* ‘municipality’ *товарищи!* ‘ladies and gentlemen’.

Примеры перевода реалий на немецкий язык: *генеральша* ‘Generalin’, *балтийская килечка* ‘frisch geräucherte baltische Sprotten’, *достать билеты* ‘Eintrittskarten verschaffen’, *Горько!* ‘Küsst euch!’, *сухой закон* ‘Antialkoholgesetz’, *электричка* ‘commuter train’, ‘Eisenbahnzug’, *Ленинка* ‘Leninbibliothek’, *горсовет* ‘Stadtsrat’, *товарищи!* ‘Damen und Herren!’. Благодаря сложной грамматике и синтаксису немецкого языка можно практически точно пере-дать грамматическую и синтаксическую структуру ряда русскоязычных высказываний, используя соответствующие конструкции на немецком языке. Кроме того, из-за значительного политического влияния Советского Союза на Германскую Демократическую Республику (ГДР) с 1949 по 1990, многие советские реалии были знакомы жителям данной страны, поэтому к моменту выхода фильма уже существовали готовые варианты перевода советских реалий.

Фильм изобилует «крылатыми выражениями», которые звучат в репли-ках героев. В одном из своих интервью режиссер картины Владимир Мень-шов рассказывал, что на протяжении многих лет записывал самые инте-ресные, колоритные и эмоционально окрашенные, на его взгляд, выражения, которые слышал при общении со своими соотечественниками, представите-лями различных слоев общества. Такие выражения были использованы как звучащие реплики героев фильма. В качестве примеров «крылатых выраже-ний» с авторскими вариантами перевода на английский язык приведем: *Полюбить так королеву, проиграть так миллион!* ‘Set your sights high, aim

for the sky', *Гулять так гулять!* 'Hang the expense', *Чтобы генеральшей стать, надо за лейтенанта замуж выходить* 'Marrying a general doesn't at all mean becoming a generaless. A true generaless is the woman who married a lieutenant and overcame with him all the difficulties on the way of becoming a general', *Вечер перестает быть томным* 'The evening is going to be smashy'. Проанализировав устойчивые выражения и словосочетания, используемые в качестве реплик в диалогах фильма, можно сделать вывод о том, что большинство из приведенных выше высказываний не может быть передано способом калькирования, так как компоненты устойчивых лексических единиц не должны подвергаться дословному переводу. С целью адекватной передачи смыслового компонента высказываний следует использовать прием смыслового развития и описательный перевод.

При просмотре кинофильма для зрителя важно восприятие не только целостной картины и сюжета, но также понимание деталей, которые позволяют режиссеру воссоздать в кадре атмосферу определенного времени. Такими деталями служат образцы архитектуры, виды жилища, общественных заведений, интерьеров жилых помещений. В визуальном ряду кинофильма зритель видит предметы интерьера, быта, одежды, продукты питания, которые указывают на социальный статус, финансовое положение, профессию, интересы и привычки героев своего времени.

Примерами такого вида реалий с авторскими вариантами перевода на английский язык являются *авоська* 'string shopping bag', *Дагестанский коньяк* 'Dagestanian brandy', *компот* 'stewed fruit drink', *пионер* 'young pioneer', «*Советское*» *шампанское* 'Soviet' sparkling wine'.

В том случае, если выполняется дубляж кинофильма на иностранный язык, описать визуальные реалии не представляется возможным. Однако если предположить, что перед нами стоит задача прокомментировать такие реалии для представителя иноязычной культуры с целью более глубокого погружения в атмосферу советского времени и более тщательного осмысления жизненного уклада того времени, считаем целесообразным обратить внимание на реалии, представленные, в том числе, и в визуальном ряду фильма.

Перевод реалий является частью важной проблемы передачи культурного, национального и исторического своеобразия языка, истоки которой, вероятно, берут начало со времени становления теории перевода как самостоятельной научной дисциплины. Выбор определенного приема и способа перевода реалии обусловлен задачей, поставленной перед переводчиком: сделать выбор в пользу сохранения колорита языковой единицы с неполной передачей лексического значения единицы; либо наиболее полно передать лексическое значение реалии, не сохраняя в достаточной мере национальную специфику и эмоциональную окраску лексической единицы, особенно, если данная реалия не является известной и не имеет возможных вариантов перевода в других корпусах текстов. Однако важнее решить обе задачи: сохранить национально-культурный колорит реалии и передать ее семантику иноязычному получателю, сделав обоснованный выбор в пользу одной из известных стратегий передачи реалий: форенизации, доместикации либо золотой середины.